Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 3:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | uczestnicy bowiem staliśmy się Pomazańca jeśli początek zrozumienia aż do końca mocny zatrzymalibyśmy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | staliśmy się bowiem uczestnikami Chrystusa,\* \*\* jeśli tylko początkową podstawę\*\*\* zachowamy\*\*\*\* niewzruszoną aż do końca\*\*\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | uczestnikami bowiem Pomazańca staliśmy się, jeśli właśnie początek ufności aż do końca mocnym zatrzymamy,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | uczestnicy bowiem staliśmy się Pomazańca jeśli początek zrozumienia aż do końca mocny zatrzymalibyśmy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Staliśmy się bowiem współuczestnikami Chrystusa, jeśli tylko zachowamy pierwotną ufność bez zmian aż do końca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Staliśmy się bowiem uczestnikami Chrystusa, jeśli tylko nasze pierwotne przeświadczenie aż do końca niewzruszenie zachowamy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem staliśmy się uczestnikami Chrystusa, jeźliże tylko początek tego gruntu aż do końca stateczny zachowamy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem zstaliśmy się uczesnikami Chrystusowymi, jeśli tylko początek istności jego aż do końca mocny zachowamy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jesteśmy bowiem współuczestnikami Chrystusa, jeśli pierwotną nadzieję do końca zachowamy silną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Staliśmy się bowiem współuczestnikami Chrystusa, jeśli tylko aż do końca zachowamy niewzruszenie ufność, jaką mieliśmy na początku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zyskaliśmy bowiem udział w losie Chrystusa, jeśli zdecydowanie zachowamy aż do końca nasze pierwotne przekonanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mamy bowiem udział w losie Chrystusa, jeśli zdecydowanie aż do końca zachowamy naszą pierwotną postawę, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | staliśmy się przecież wspólnikami Chrystusa, o ile oczywiście zachowamy aż do końca przekonanie, które mieliśmy na początku —  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Należymy do Chrystusa, jeśli tylko do końca zachowamy tę niezachwianą ufność, jaką mieliśmy na początku.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jesteśmy bowiem współtowarzyszami Chrystusa, jeśli tylko zachowamy aż do końca niewzruszoną nadzieję, jaką mieliśmy na początku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ми стали співучасниками Христа, якщо початок життя твердо збережемо аж до кінця, - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż staliśmy się uczestnikami Chrystusa, jeżeli zachowamy aż do końca mocny ów początek istotnej natury. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo staliśmy się uczestnikami Mesjasza, pod warunkiem jednak, że będziemy mocno trzymać się tego przekonania, od którego wyszliśmy, i to aż do chwili osiągnięcia celu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż w rzeczywistości stajemy się współuczestnikami Chrystusa, jeśli tylko niewzruszenie aż do końca trzymamy się mocno ufności, którą mieliśmy na początku, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mamy bowiem udział we wszystkim, co należy do Chrystusa, jeśli do końca będziemy Mu ufać. |

1. 1) Być współuczestnikiem Chrystusa to korzystać z dóbr zapowiadanych w Jego obietnicach. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 8:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) podstawa, ὑπόστασις, ozn. to, co sprawia, że coś jest tym, czym jest, oraz: to, co sprawia, że coś staje się tym, czym ma być; i zależnie od kontekstu tłum. jest słowami: istota, podstawa (<x>650 1:3</x>;<x>650 3:14</x>); podstawa spełnienia się (<x>650 11:1</x>). Nasz udział w Chrystusie uwarunkowany jest zachowaniem pierwotnej ufności, mającej podstawowe znaczenie wiary, oddania w pozostawaniu w zapoczątkowanej przez Boga rzeczywistości zbawienia (zob. <x>650 3:2</x>, 6;<x>650 3:19</x> oraz <x>550 5:2-4</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>650 3:6</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>650 6:11</x> [↑](#footnote-ref-6)